

М.И. Воробьева-Десятовская

«Лотосовая Сутра» в Европе. Первый перевод с санскрита

Европа впервые узнала о существовании санскритского текста «Лотосовой Сутры» («Saddharmapundarika-sutra») благодаря деятельности французского филолога и буддолога Эжена Бюрнуфа (1801–1852). В Национальной библиотеке в Париже находится архив ученого, который, к сожалению, до сих пор разобран не полностью¹. Ученого привлекали санскритология, лингвистика, религия, философия и особенно буддизм. В архиве хранятся письма Бюрнуфа родственникам, однокашникам и друзьям, в которых он делится своими научными планами, интересами и открытиями. Большую часть архива составляет переписка с его другом Брайаном Хоутоном Ходжсоном (1800–1894). Ходжсон был служащим Ост-Индской компании, работал в Катманду и Дарджилинге. Истинный знаток буддизма, он собирал буддийские рукописи и памятники искусства и оказывал неоценимую помощь Бюрнуфу, снабжая его санскритскими буддийскими текстами. В Катманду их писали непальским письмом и на непальском языке. Ходжсону приходилось заказывать местным писцам переписывать буддийские тексты для Бюрнуфа письмом деванагари и на санскрите. Это было дорогое занятие, поскольку бумага в Непале ценилась недешево. О переводе непальских рукописей на санскрит упоминают и Г. Керн и Бунью-Нанджио, которые в 1912 г. выпустили первое издание «Лотосовой Сутры»² в России.

Несмотря на молодость и слабое здоровье, Бюрнуф много работал как индолог и санскритолог. В 1826 г. он был назначен секретарем Азиатского общества в Париже. В этом же году он написал годичный отчет о деятельности общества. Тогда же он читал лекции по общему и сравнительному языкознанию в Высшей школе. В сферу его интересов входили также буддийская философия и буддийская культура.

Чтобы по достоинству оценить результаты работы Бюрнуфа, необходимо обратиться к приоритетности направления, избранного им для буддологии. Он считал необходимым объединить философию и культуру в единый научный комплекс. «Лотосовая Сутра», известная к этому времени по китайским и тибетским переводам, представляла в этом отношении особый интерес, ибо в ней он видел синтез буддийской философии и культуры, т.е. тот самый научный комплекс, к которому так стремился.

20 апреля 1837 г. от Ходжсона из Катманду пришел пакет, содержащий 24 санскритские рукописи, переписанные письмом деванагари. Среди них была и часть рукописи «Лотосовой Сутры». Большую часть присланных рукописей составляли копии «Шатасахасрикапраджняпарамиты» («Сутры о мудрости для переправы на тот берег, состоящей из ста тысяч шлок»). Рукописи передали в Библиотеку Азиатского обще-

¹ Много времени чтению и публикации писем уделил Генри Леон Файер (1830–1902).

² Saddharmapundarika. St.-Petersbourg, 1912 (Bibliotheca Buddhica, X).

ства в Париже, где они хранятся и по сей день. Список присланных рукописей, обнаруженный в архиве Ходжсона, был опубликован только в 1894 г.

25 апреля 1837 г. Бюрнуф начал переводить ту часть рукописи, которая была у него в руках. Несмотря на болезнь, Бюрнуф работает очень быстро. Через 3 месяца после получения первой посылки он послал Ходжсону значительную часть перевода — 100 страниц из 142 листов. По всей вероятности, листы имели форму потхи и были двойными. В октябре 1837 г. Бюрнуф сообщил Ходжсону, что перевел уже 233 листа.

5 декабря 1845 г. Ходжсон прислал из Катманду еще 2 рукописи. По всей вероятности, они содержали середину и конец текста. Теперь у Бюрнуфа была уже вся рукопись целиком — 23 главы. (Ныне они хранятся в Национальной библиотеке в Париже.) К тому времени Бюрнуф завершил уже перевод первой части рукописи и некоторые главы отдал в печать. Появление новых рукописей было настоящим потрясением для Бюрнуфа, нужно было сверить вновь полученный текст и перевести недостающие главы. Он сделал все необходимое, чтобы использовать новые рукописи³.

Перевод Бюрнуфа и его интерпретация, несмотря на то что они были первыми по времени, до сих пор считаются одними из лучших. Будучи буддологом-философом, он не только понял философский смысл сутры и ее огромное значение для популяризации махаяны, но и сделал это лучше, чем некоторые его последователи. Теодор Гольдштюкер, который учился в Бонне до своего отъезда в Лондон в 1850 г., подготовил примечания к переводу Бюрнуфа на основе сравнения санскритского текста с китайским и тибетским переводом⁴.

Одновременно Бюрнуф работал над переводом других санскритских текстов. Сохранился план из 11 названий сутр, которые Бюрнуф наметил для перевода. Однако он успел перевести только одну из них — «Карандавьюху». Перевод этой сутры, к сожалению, остался неопубликованным.

Закончив работу над «Лотосовой Сутрой», Бюрнуф начал понимать, что перевод содержит ряд неточностей, и вновь взялся за текст. Некоторые главы ему удалось переделать. Комментарий был расширен и превращен в ряд самостоятельных статей. Первой в 1852 г. вышла в свет пятая глава сутры, Бюрнуф назвал ее «Трава». Это довольно сложный философский текст, в котором рассказывалось о дожде. Дождь одновременно поливает все растения, и они насыщаются влагой и расцветают. Так вокруг Татхагаты, проповедующего Учение Будды, собирается толпа слушателей. Они проникают в смысл его слов, и их сердца наполняются любовью.

В спешке Бюрнуф пытается вносить новые поправки: хочется, чтобы любимая работа осталась на века.

³ Эта работа задержала выход рукописи из печати.

⁴ Насколько эти переводы отличались от санскритского текста, с которыми работал Бюрнуф, можно точно установить благодаря исследованию японского ученого Сейхи Карасимы, который дешифровал тибетскую рукопись «Лотосовой Сутры», долгое время хранившуюся в Музее этнографии в Стокгольме. Она датируется VIII в. н.э. и является одной из самых ранних тибетских рукописей. Сравнение текста этой рукописи с каноническими тибетским и с разными санскритскими версиями показывает, что Бюрнуф имел дело с одной из ранних и потому особенно ценной санскритской редакцией «Лотосовой Сутры». См.: *Karashima Seishi. An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan. The Romanised Text Collated with Kanjur Version // Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2004 (P. 191–268), Year 2005 (P. 205–315), Year 2006 (P. 213–324)*. Из сохранившихся санскритских рукописей «Лотосовой Сутры» самой большой по размеру является кашгарская (или хотанская). Она состоит из 450 листов потхи большого формата. Рукопись хранится в ИВР РАН.

Нервная система не выдержала, болезнь усилилась. Бюрнуф понимает, что всё поправить не удастся. Результатом всех этих переживаний становится безвременная смерть ученого. Он покинул этот мир 28 мая 1852 г.

Издание сутры с поправками Бюрнуфа вышло в свет в том же году, но уже после его смерти⁵.

Summary

M.I. Vorobyova-Desyatovskaya

The “Lotus Sutra”.

The First Translation from Sanskrit

Eugene Burnouf (1801–1852) as pioneering scholar in Buddhist philology, was the first to study the Sanskrit text of the “Lotus Sutra”. The health of Burnouf was very weak. No scholar in the field of Indian and Buddhist studies would object to admit that he was the very pioneer of not just Buddhist philology but in particular of Buddhist Sanskrit philology and philosophy. Manuscript of the “Lotus Sutra” was sent to Burnouf by his friend Brian Haiton Hodgson (1800–1894). Hodgson was an officer of the Ost-Indian company and worked in Katmandu and Darjeeling. A big expert in Buddhism he picked up Buddhist literature to Burnouf. The literature was written in the Nepalese language and Hodgson ordered to translate it in Sanskrit.

On April 20, 1837, Hodgson sent to Burnouf the first packet with different manuscripts. The manuscript of the “Lotus Sutra” was among them. Burnouf began to translate the manuscript into French at the same time. In three months the first part of translation was finished.

On December 1845 Hodgson sent to Burnouf two other of the parts “Lotus Sutra”. Burnouf had no time to publish the whole translation. The disease cut him—during his life only chapter five was published. After Burnouf’s death 248 unpublished folios of the “Lotus Sutra” were left in the Library of the Asiatic Society of Paris.

Burnouf passed away on May 28, 1852.